

さ

採血

D. 次回は、安定剤を点滴しますので、今日はあなたがお元気であるかを調べるための採血を致します。

I will give you a tranquilizer IV through a drip infusion, so I have to take a sample of your blood to check your health today.

P. わかりました。

I see.

D. 輪ゴムを腕に巻きます。

I will wind an elastic band around your upper arm.

P. どうぞ。

OK.

D. 親指を中にしてギュッと握って腕を伸ばしてください。

Straighten your arm and clench your fist with the thumb.

針を刺しますから、チクッとします。

はい、終わりました。

Straighten your arm and clench your fist with the thumb inside.

OK, I will prick your vein with the needle.

OK. It is finished.

絆創膏をはります。

I will apply an adhesive plaster.

三叉神経痛

P. 1日5-6回痛みで、寝ていても布団をかきむしるような状態です。

While lying on my bed, the pain was so strong I felt like tearing my clothes.

痛みは5分間続く程度で、あまりの痛さに耐えられません。

But it only lasted about 5 minutes, and that suffering happened 5-6 times a day.

I can't bear this pain any longer.

何とか助けてください。

Could you do something to help me?

D. あなたの症状からすると三叉神経痛です。

Your disease is called trigeminal neuralgia looking at the symptom.

テグレトール(カルバマゼピン)を処方しましょう。

I will prescribe a medicine called Tegretol (carbamazepine).

し

シェード

D: 今日入れ歯の色をご一緒に決めますので、この鏡をご覧ください。これは、私があらかじめ選んだ3つのサンプルです。この中で一番よさそうなのはどれですか。

We will choose your teeth color today.

Look at your mouth in this mirror with the 3 sample teeth I chose in advance.

What is your favorite?

P: これより白いのはないんですか。

Mm. Do you have more white teeth?

D: ありますが、色が白過ぎると、歯だけが浮いて、お顔と不釣り合いになりますよ

Yes, I have. But too white teeth will stand out from your face and seem unbalanced.

P: じゃ、116番にしましょう。

I see. So, I chose the No116 tooth.

歯根膜炎

P. 何か食べなければ何ともないんですけどね。咬んだ時に、右上の一番でっかい歯がすごく痛いんです。

When I chew something with the biggest molar of the right upper jaw, I feel an awful pain.

D. この歯に触れていいですか。

Well, Could I touch it?

P. 良いですけどなるべくそっとやってください。

Yes, you can do it but as lightly as possible.

痛いですか。

Do you feel any pain?

オー痛い。

Ouch! That hurts!

D. このX線写真をご覧ください。根の周りに黒い所画ありますね、これは根尖周囲炎と言います。

Look at this X ray picture. The black area around the tooth is lesion. We call it periapical lesion.

ほとんどのこのようなものは何回か根の治療をすれば治ります。今日は咬み合せの歯が当たらないように咬む面を削っておきます。

Most lesions like this can be cured by several root canal treatments. I will reduce the occlusal surface of the tooth to avoid it touching with the opposite tooth today.

P. 毎日ここへ来るんですか。

Should I come here every day?

D. いいえ、週に2-3回来いっしやい。

No. You should come 2 to 3 times a week.

磁性アッタチメント

D. 前に言ったように、磁性がありますから、MRI 写真上で、その周囲3~4ミリほど真っ白になり、その部分のしんだんができなくなります。しかし、大事故につながることはありません。

This coping is magnetic as I said, so 3 to 4 mm around the coping, MRI pictures reveal just only white, and not diagnostic. There is no catastrophe (danger).

歯周病

D. 歯を失う最大の原因は歯周病で、その原因は歯の汚れです。

The greatest cause of teeth loss is periodontitis, and which is caused the building up of plaque and tarter.

P. 長いこと磨いていなかったの、歯肉がこんなにはれちゃいました。

My gums are swelling badly because I haven't been brushing for a long time.

でもそんなに痛くありません。

But the pain is not so bad,

D. 左右とも奥歯から膿が出ていますね。正常な歯肉では歯周ポケットの深さは1mmから1.5mmですが、あなたの左下の第2大臼歯は4mmを越えていますよ。

I see pus coming out of the gums of the back teeth on both sides. Though the normal gum pockets are 1 mm to 1.5 mm depth, yours is over 4mm gum pocket on the left lower 2nd

moral.

P. どうしたら良いんですか。

What should I do ?

D. 毎日朝晩磨いてください。

You should brush every morning and night.

今日は、衛生士がここの部分を徹底的に清掃します。次回は歯反対側の清掃をしますから。

Today our hygienist will clean thoroughly this area, and next time she will do the other side.

その後、私が歯肉をめくって内面の感染層をそぎ取り、同時に歯根の表面をつるつるにして汚れが付きにくいようにする手術を致します。

After the thorough cleaning, I will perform a surgical operation that will evert the gums and shave off the invaded infection on the back sides of the gum. At the same time, the surface of the roots will be made smooth to prevent the infection from coming back.

P. 歯周病の手術はどんなものですか。危険はありませんか。

What is periodontics operation? Is it dangerous?

そうですね、もっとも一般的な手術は病的な歯肉を切り取って、歯の表面を清掃研磨して、その後、歯肉をもとの位置に戻すものです。この手術は健康な人には危険はありません。

The most common operation is first making an incision to lay back a gingival flap. Then, remove the gingival lesions from the healthy tissue. After that clean and smooth the root surfaces. Finally, all gum-tissues are returned to the original

position and sutured. The whole operation is of no risk to healthy people.

D. ほとんどの手術は局所麻酔下で行われますが、痛みは難抜歯程度です。でも、もしあなたが希望されれば、笑気を使うことも、術中は静脈鎮静して、術中ずっと安らかな気持ちにしてあげることもできます。

Most implant operations are under a local anesthesia, and the pain level is like a complicated extraction. If you want it, I can use a laughing gas, or intravenous sedation to relax you during the entire operation.

D. 今日で歯周治療が終わりました。あなたの歯茎はとても綺麗になりましたよ。

I completed your gum treatment today. Your gums have gotten very beautiful.

今日はカラーテスターと言う錠剤を差し上げましょう。これを1分間咬んでから軽くうがいすると、歯石が溜っている所が染まります。歯をチェックするのにおつかいください。

Now I will give you tablets called color tester that stains the tartar accumulated on the teeth. Check your teeth after chewing this tester for one minute and wash lightly.

あなたの歯肉が何時までも健康であるといいですね。

I hope your gums can stay healthy for a long time.

歯石除去

私は歯石を取ってもらいました。

I had my teeth cleaned.

私の歯に歯石が付きました。

Tartar has formed on my teeth.

修復物

D. これらの修復物は歯の垂直的な破折を予防します。

These restorations provide protections against vertical fracture.

試適

D. 気に入りませんか？

You don't like it?

P. まあ、いまひとつね。

Well, I'm not in comfortable with it.

沁みる

P. 6日ほど前から、奥の歯が冷たいものに沁みるようになりました。

P. The last 6 days, my lower back tooth has become sensitive to cold.

D. その歯は冷たいものが触れている時にだけ痛いのですか、それとも、痛みが暫く続きますか。

Do you only feel pain when cold things touch it?

P. 昨日あたりから、飲み込んだ後も2分ぐらいいたみがのこるようになりました。

Since yesterday, the pain started and lasted for about two minutes,

熱いものや冷たい飲み物とてもで浸みます。

This tooth is extremely sensitive to hot and cold beverage.

私の虫歯はアイスクリームを食べると虫歯にしみます。

My decayed tooth aches when I eat ice cream. この薬は傷口に付けるとしみます。

This lotion is not appropriate put on a cut.

腫瘍

D. 今日、摘出致した腫瘍は臨床的には良性腫瘍ですから心配ない物です。でも、どんな細胞のものか検査所に送って調べてもらいましょう。

The tumor removed today is benign clinically, so you don't need to worry. But I will send it to an special center to analysis.

返信が届くまで10日ほどかかります。10日後にもう一度お出で下さい。

The result will be known about 10 days later. So, you should come here again after 10 days.

上顎洞炎（蓄膿症）

P. 先月以来、微熱があったんですが、近所のお医者さんでは分からなかったんです。

I have had a headache and a slight fever since last month, but the physician in my neighborhood couldn't determine.

ただ白血球が10000以上もあり、リンパ球も増えているので何か炎症でしょうね、なんておっしゃってていたんですよ。

He said only that I half an infectious disease because the white blood cell count was over 10000 and the lymphocytes number were increased.

ところが、昨日になって右のほっぺが腫れてきたんで、お宅に伺いました。

Yesterday, I had swelling in my right-side cheek, so I am visiting your office.

そうですか、お口を拝見しましょう。

Well, let me see your mouth.

あゝ、上の第一大臼歯に大きな孔がありますね。それに、その歯の周りの歯肉も腫れていますよ。

Oh, your upper first molar has a big cavity, and gum is swelling.

これな持たせるのは無理ですね。

It is impossible to save the tooth.

レントゲンを撮らせて下さい。

I will take an X-ray.

.....
このレントゲン写真で、右と左の上顎洞を比べてみてください。

左側は黒い澄んでいますが、右は白い不透明でしょう。そしてそれが第一大臼歯の根の周りの病巣とつながっていますね。

Compare the maxillary sinuses on the right with the left side in this X-ray picture. On the left side, the sinus is clear black, on the right side it is a white opaque color and is joined with the first molar periapical lesion.

D. 抜いて、上顎洞の中を洗浄しましょう。あなたの病気は上顎洞炎です。

I will pull out your tooth, and irrigate the sinus. Your disease is sinusitis.

P. 上顎洞炎ですって、私が聞いたところによると、上顎洞炎は風邪を引いた後でなるんです。

Sinusitis? I heard that sinusitis occurs after catching a cold.

D. その通りです。大部分の上顎洞炎は風邪を引いた後になるんです。何故かと言うと、風邪をひいたときに何回も鼻をかみますね。

それは、洞の中に液が溜まるからで、風邪が治った後でも液が出切らずに、残った汚れた液が原因だからです。

You are right. Most of the sinusitis occur after catching cold. When you catch a cold, you blow your nose many times, because of the fluid deposited in the sinus, but sometimes, when the cold is cured, the residual dirty fluid in the sinus causes the sinusitis.

でも、稀に歯の根の周りの膿が上顎洞に流れ込むのが原因になることがあります。この歯を抜いて上顎洞の中を洗浄しましょう。抗生物質クラリス（クラリスロマイシン）と抗炎症剤エンピナーズ（プロナーゼ）を処方しましょう。月に1っ回肝機能検査のために採血させて下さい。しばらく通ってください。

But a few times, pus from the periapical lesions of a tooth, flow onto the sinus causing the sinusitis. I will pull the tooth out, and irrigate the pus in the sinus, and prescribe an antibiotics Clarity (Clarithromycin) and anti-inflammatory drug Empennage (Pronase). I have to take a blood sample to check your liver function once a month.

.....
D. 治療を始めてから1.5か月たちましたね、膿もすっかりなくなりましよ。ご気分は如何ですか。

About 1.5 months have passed after starting this treatment and the pus is completely gone. How are y

our feeling?

P. ありがとうございます。気分は爽快です。

Thank you. I feel all right.

D. 抜歯創も驚くほど小さくなり直径が3mmほどになりました。今日で洗浄は中止しましょう。血液検査結果も正常値に戻りました。でも、お薬はあと2か月ほど続けましょう。

Your wound has got remarkably better and is about 3mm diameter today. So, I will stop the irrigation. The outcome of the blood examination come showed a normal level. But the you should continue your medicine for 2 months more.

P. 何も手術をしなくてもいいのですか。

Will it cure without any operation? (Does it need any operation?)

D. 傷の直径が5mm以下の時は、自然に治るのがふつうです。

Generally, when the wound diameter is less than 5mm, it will cure itself.

食物

D. 人は食べ物によって健康にも病気にもなります。健康であるためには、きちんとした食生活を送らなければなりません。

Food is at the center of health and illness. To be well, you've got to eat well.

食物陥入

食べ物がブリッジの下に詰まります。

Food packs underneath my bridge.

歯と歯の間に食べ物が挟まります。

Food packs between my teeth,

初診

P. 相談したいことがありますので15分ほど時間を下さい。

I have something to talk about with you. Would you mind sparing (spending) 15 minutes with me?

H. この患者さんは初診です。

This patient is the first visit with this office.

H. こちらへどうぞ。

This way, please.

一番奥の、(真ん中の)(3番目の)(手前の)椅子にお座りください。

Sit down in the nearest (*forest*)(*middle*)(*the third*) chair.

エプロンを掛けます。

I will put this bib on you.

椅子を倒します。

I will recline this chair.

椅子を起こします。

I will raise this chair up.

うがいしてください。

Please rinse your mouth.

お口を開けてください。

Open your mouth please.

こちらを向いてください。

Please turn your face toward me,

噛んでください:。

Bite please.

歯に風をかけますから、沁みる歯があったら教えてください。

I will blow air from this air nozzle on the tooth, then please let me know when you feel pain.

P. 相談したいことがありますので15分ほど

時間を下さい。

I have something to talk about with you.
Would you mind sparing (spending) 15 minutes with me?

D. もう少しゆっくり話していただけませんか。

Would you mind speaking more slowly?

強く噛んでください。

Bite strongly.

アゴを左右にすべらせて (スライドさせて) ください。

Slide your jaw to both sides.

今まで歯科治療中にトラブルになったことがありますか。

Have you had any experience of trouble during dental treatment?

歯の治療を始めますから、痛かったら教えてください。

Now I will begin the treatment, If you feel pain, please let me know.

これは差し迫った必要なことではありません。

This is not a pressing necessity.

今日はここまでです。

That's all for today.

次回は20分ほどかかります。

Next time, it will take about 20 minutes.

全部治るまで5回ほどかかります。

This treatment will take 5 times to be completed.

先生にお願いすることに決めました

I have decided to have you treat me (to be treated by you).

→問診。

ジルロニアクラウン

D. 前回は根の治療は終わりましたので、今日は上物の治療を始めます。

I had finished your root canal treatment last time. So, I will start the restorative treatment today.

P. はい、どうぞ。

Go ahead. Please.

D. 二つのやり方があるんですが、一つは保険が効く方法で、もう一つは保険が効かない方法で、自費診療になります。

There are two systems, one is a covered insurance system, and the other is not, that is you should pay by yourself.

P. お互いのどこがちがうんですか。

How do they differ from each other?

D. 保険の歯は、内面が12%の金、銀、パラジウムの合金で作っており、その前側に白いプラスチックが張り付けてあるもので、年が経ると黄色っぽい茶色に変色することがあります。タバコやコーヒーがお好きな方では特にそうですけど。

The insurance system crown is made of 12% gold, silver, and palladium alloy inside, and coated with white plastic on the front side. It may turn yellowish-brown color with aging. Especially in the case of coffee or tobacco lovers.

P. 保険が効かない被せものとはどんなものですか。

How about in the non-insurance system crown?

D. そうですね、佐藤さん、スペースシャトルご存知ですよ。あれって銀色ではなく白いでしょう、と言うのはあれは金属にセトを焼き付けてあるんです。綺麗で、丈夫で、熱が伝

わりにくいんです。

我々歯科医はその金属にセトを焼き付けた被せものを使っていて、メタボンと呼んでいるんです。内面は白金と金の合金でそれにセトを焼き付けたものです。

Well, Mr. Sato, you know the space shuttles? They are white colored but metallic, because they are metal-fused ceramic. They are beautiful, strong, and low thermal conductive.

We dentist use the metal-fused crowns, called metal bonding crowns which are made of platinum gold alloy inside and funded with ceramic outside.

P. **それが最高のものですか。**

Are they the best crowns?

D. **それは過っては最高のものでした。しかし、最近はもっときれいな被せものが出来ました。ところで、セラミックってなんだかご存知ですよ。**

They have been the best. But, recently more beautiful crowns have appeared. By the way, do you know what ceramic is?

P. **誤解しないでください。私は毎食セラミック（セト物）の食器を使っているんです。**

Don't underestimate me. I use ceramic tableware's every meal.

D. **そうですか。でも、科学的に言うとセラミックは金属の酸化物なんですよ。例えば、佐ファイヤはアルミの酸化物なんです。**

Right. But from the scientific point of view, a sapphire is a zinc oxide.

P. **本当ですか。**

Is it true?

D. **私たちはジルコニア、ジルコニウムの酸化**

物のセラミッククラウンを使い始めたんです。それには2種類あり、一つ目は硬いんですが少し色が悪く、奥歯に向いています。もう一つはやや脆いんですが、色が綺麗で、前歯に向いているものです。

We have started using zirconia, zirconium oxide as ceramic crown.

Fortunately, we use them without any kind of metal. It means we can more tooth-like translucent color. There are two kinds of zirconia crown, the one is used for the back side teeth which is harder but inferior in color, and the other for the front teeth which is a little fragile but more beautiful.

P. **わかりました。**

I see.

審美

P. **わたしの入れ歯、前歯が短いので笑った時も見えないの。恥ずかしくて、笑えませんの。** Look at my dentures. Nobody sees my upper front teeth when I smile. Can you? So I am too embarrassed to smile.

D. **そうですか。力を入れず、静かに口を閉じててくださいね。私が唇を持ち上げても、お口に力を入れないでください。**

That's too bad. OK. Close your mouth gently without any attention. Yes, Don't move your upper lip when I lift it. Thank you.

そうですね。少し短いですかね。

I agree your denture teeth may be a little short. In a young person,

力を入れずに、口を閉じた時、若い人では上

の唇よりも歯の方が1mmほど長いのがふつうですが、あなたの年でしたら、歯と唇が同じぐらいがいいですね。

the tooth-tips are about 1mm longer than the lip-line. But at your age, the teeth-tips are almost the same levels as the lip-line.

また、咬んだ時、下の歯を上歯が覆っている方が自然です

When you close your teeth, the upper teeth wrap over your lower teeth a little, your teeth alignment papers normal.

D. 美しさを測る客観的な尺度は存在しません。

We have no objective standard to measure beauty.

結局個人の過去の体験に大きく依存します。

the answer would depend on each person's tastes and past time experiences.

→口

す

睡眠時無呼吸症候群

P. 先生の所では睡眠時無呼吸症候群の治療もなさるって本当ですか。

I heard that you can treat apnea syndrome. Is it true?

D. はい、でも、歯科医師は耳鼻科医か呼吸器科医の情報提供用紙を持ってこられない方ではないと保険はききません。

Yes, but legally, dentist can treat using the health insurance only when the patients have a written request from an

ENT or a respiratory organ doctor.

この病気は質問票とポリソムノグラフィーと言う一晩かかる検査によって診断されますが、歯科医師はポリソムノグラフィーを解析する資格がありませんので。

The syndrome is diagnosed with a questionnaire, and dentists have no right to analyze the polysomnography.

P. そう言えば、その機械を使った検査のため1日入院しました。

I remember when I stayed one night in the hospital for the examination with polysomnography.

私はその手紙を持ってきません。と言うのは先生は毎晩寝る時に使うCパップとか言う機械を貸してくれて、毎月1回定期検査に来るようにいられています。でも圧搾空気を鼻から入れるマスクなんか付けてはねむれません。そんなことやれっただって出来ませんよね。

I haven't such a letter. Because the doctor lent me a machine called C-Pap to use every night in bed. And I have to visit his clinic to have a periodic check once a month.

それで歯科治療がどんなものか知りたくて参りました。

So, I came to this office to know What is the dental treatment.

D. . 歯科治療と言うのは鼻づまりがなく歯がぐらついていなければ、お休みになる時にマウスピースを入れて舌の顎を4-5mm前に引っ張り出す治療です。

Dental treatment is to push the lower jaw forward 4 to 5 mm with a mouth piece in your mouth while you are in the bed with

the condition that your nose isn't plugged and your teeth aren't loose.

口に入れるものは単純な装置で寝るのに邪魔なることは少ないと思いますよ。

But the mouth-piece is simpler and less disturbing to your sleep.

呼吸器科の先生方の主な収入源が C-Pap に頼る、歯科医師は呼吸器科の先生の紹介状がなければ保険診療が出来ないと言う、現行の医療保険制度が変わり、広く歯科医師や患者さんが選択できる制度になるように願っています。

Under the present health insurance system, the main income of the respiratory specialists depend upon a rental fee, and dentist can treat with the health insurance in the condition that the patients have a recommendation from the respiratory specialists. So I hope that the system should be changed to open to dentists and the general people's choice widely.

スポーツと歯

P. 今日ラグビーをしている時に他の選手に衝突して、前歯2本折っちゃいました。もう血は止まりましたがぶつかった時はし歯肉からすごく血が出たんです。

When I was playing rugby today, I crashed into another player and broke these 2 teeth.

The bleeding has stopped already, but the crush time a lot of blood came from the gums.

P. それは大変でしたね。それではレントゲ

ンを撮りましょう。

It's so bad. OK, I will take an X-ray.

.....

D. この写真を見てください。2本とも根の治療をすれば持ちますよ。治療を始めます。

Look at this picture. Both teeth can be treated by a root canal treatment. I will begin the treatment.

P. スポーツ用具店で買ったマウスピースをはめていたんですがね、どうしてこんな怪我をするんですか。

even though I was wearing the mouth piece that I bought at a sport goods store, why did I an injuring like this?

このような装具はぴったりはまるわけでも、十分な強度があるわけでもないんです。歯科医院で作った装具をお勧めします。私はスポーツの試合中に下顎骨骨折した患者さんの治療をした経験がありますよ。

An appliance like this isn't perfectly fit and doesn't have enough strength. I recommend wearing the appliance that is made by a dentist.

I have an experience treating a patient who fractured the lower jaw while playing a sport.

P. 顎の骨折ですか。ここでマウスピースを作っていただけますか。

Was it a jaw fracture? Can you make the mouth piece in your office?

野球選手も歯医者さんにお邪魔するって聞きましたが、どんな装具を入れているんですか。

I have heard that baseball players visit dentists. What kind of appliance are they

wearing?

D. 古い話ですけど、長嶋さんが若い野球選手だった頃のことですが、バットを振るときに60キロもの力で噛み締めていたそうですよ。スポーツ選手もいい成績を残すには良い歯の咬み合せが必要なんですね。

I remember an old story when Mr. Nagasima was a young baseball player, his biting 60kg power was when he swing a bat.

Also, in the case of sports player, they need good teeth occlusion to get good results.

せ

切開

D. 触れてみると、粘膜の中で液体が動くのが分かります。

I can detect a wave motion with my fingers. これは中に膿が入っている証拠です。

It confirms the presence of pus.

ですから、切開して膿を出さなければなりません。

It should be drained out by cutting the mucous membrane.

舌苔

P. 私はいつも口が渇き夜中も時々起きて水を飲まないといられません。そして、舌の表面は苔で覆われています。

I am always thirsty, even at midnight I have to get up several times to drink. And the surface of my tongue is thickly coated.

摂食嚥下

P. わたしは82歳になります。

I am 82 years old.

最近、食事中にむせがあり、食事がうまく進みません。ここに来るようになって友達に聞いたもんでお邪魔したんですが。

My acquaintance recommended me to come to this office. Sometimes, I choke when eating recently.

D. それは大変です。窒息で死ぬ人は交通事故死より多いんです。

Too bad. You should know that the death rate of choking during meals is more than the death rate by traffic accidents.

P. 本当ですか。

Incredible!

D. 食べ物は全部食道を通して胃に入るはずですが、あなたの場合一部が肺に通じる気道に流れこみますね。

Physiologically, all food gets into stomach through the gullet, but in your case, small parts of food may get into the respiratory tract.

お年を召したかた、特に脳梗塞などの病気をお持ちの方に多いんですが、よく噛まずに飲み込んでしまう方に多いようです。

Seniors who swallow food without chewing enough are common, especially in cerebral infarction patients.

P. 入れ歯の調子が悪いもので、あまり噛まずに飲んでしまっています。

Sometimes I swallow food without chewing well, because of my poor dentures.

D. 入れ歯は勿論ですが、舌の動きの悪い方用の特別な義歯もあります。

Of course, you need good dentures, and I can provide you with special denture for tongue disturbed patients.

また、一口に茶さじ一杯分以上入れずに、少しずつ、よく噛んで食べ、それを飲み込んでからもう一杯を口に入れるようにします。

Also, I will give you some advices. First you should eat a less amount only teaspoonful with each bite. You must not take another bite of food after completely swallowing.

食べる時は食事に専念できるようにテレビを消して、椅子に深く座り正しい姿勢で食べてください。

Turn off the TV to concentrate on your meals. Keep in right posture at the time of meals.

食べ物も、煎餅など、舌の上に張り付きやすいものは避け、プリンなどの柔らかいもの、またはとろみのあるものを召し上がってください。

Never have sticky food like crackers, but you should have smooth food like jelly or thck soup. P. 予防策はありますか。

May I ask you for some preventive exercises? D. 少し大きめの風船を毎日膨らませる。口を閉じて舌でお口の天井を押す。

Yes. Blow a little big balloon. Press your palate with your tongue,

また、逆に、サジの裏側で、舌を下に押す。などです。

and lick around your mouth. And press tour tongue with a spoon. → 口腔ケア、老人

接着剤

D wi

P. 入れ歯に接着剤を使ってもいいでしょうか。

Can I use a denture adhesive?

D. 高齢者の場合は、顎がこけている上、唾の量も少なく、特に薬をお飲みの方ではそれが進んでいます。

In the case of the elderly, their jaws have become thinner and their saliva is less, especially if the patients are taking medicines.

このような方では入れ歯が落ちやすくなります。

In these patients, the dentures are easy to slip off the jaw.

接着剤は入れ歯を安定させ、噛む力も増すという報告も、また、顎の骨をこけさせるとか、口が不潔になるという報告もあります。

Some reports say the denture adhesive increase stability and and bite force, but other reports say it effects the size of the jaw bone and absorbs it, and it is unsanitary. → 義歯

舌痛症

P. 最近、舌が痛くて食事ができません。

I haven 't been able to eat well because of y my tongue pain.

D. あ！これですよ。右の下の奥歯3本とんがっています。丸めましょう。

Yes, that is it. your 3 back teeth are pointed. I will round them.

多分これで治ると思いますが、時折、血液の金属成分、特に亜鉛が不足している人もおられます。

I hope your pain will be cured, but in a few cases, pain may come from a mineral

deficiency especially zinc molecules in the blood. This front tooth was seated about 10 years ago.

良くなるときには、次回採血しましょう。 D. 初めは綺麗だったんですが、年をとって歯肉がこけたせいかしら、歯のへ元が黒くなってみっともないでしょう。

説明

私の説明で納得されましたか。

Are you satisfied with my explanation?

誤解されないように、そのことについて詳しくお話いたしました。

I told you about it in detail, lest I should be misunderstood.

P. ご説明ありがとうございました。

Thank you for explaining the results to me.

セメント

D.では、セメントを練ってください。

Mix the cement.

H.はい、練ります。

Yes, I will.

大きな口をあいて。このブロックを強く噛んでください。

Open your mouth widely. Bite on this block strongly.

H. 余剰セメントを取ります。

I will scrape the extra cement off.

H. セメントが固まるまで 2 分ほどかかりません。それまでの間お口をあいててください。

Keep your mouth open until the cement sets, this will be about 2 minutes.

セラミック

P. この前歯、10 年ほど前に入れてもらった歯です。

It was very beautiful just after the treatment, but the black color root has emerged because of the gum recession, and it's gotten ugly. Don't you think so?

D. そうですね、昔からの金属のクラウンは、金属にセトを焼き付けてご自分の歯のような白い色を作るしかなかったんです。

Well, this technique has been used for a long time that is a ceramic fused metal cap.

そのため、歯肉が退縮すると金属がみえてくるのです。

So, after gum recession, the metal may turn black.

でも、今は、ジルコニアと言う硬い(セラミック) そのもだけで丈夫で美しい歯を作ることが出来るようになりました。

But the cap fashioned by modern technique is made with pure hard ceramic called zirconia.

これで作れば、このような黒い線が出ない、透明性がより自然になった、アレルギーの心配がない、歯肉にもなじみがよい利点があります。

This is very strong and never turned black, remained beautiful, and more transparent.

In addition, it is non-allergic and tissue compatible.

Many people tend to leave it unattended, because of no pain, no swelling, and no bleeding.

前がん状態
→白板症

喘息

P. 息子の真一でけど、呼吸の時にゼーゼー言うんですの。

My boy Shinnichi has difficulty breathing and he makes ZZZ noise while breathing,

お医者さんで喘息と言われて、

The doctor's diagnosis was asthma,

この病気の原因はアレルギー、感染症、心理的異常があると説明を受けたんです。

he explained that allergies, infections, and psychologic abnormalities can cause this disease.

お薬も処方していただきました。

He prescribed these medicines.

どうしていらしたんですか。歯医者に何かできますかね。

What do you want to me, a dentist to do anything?

何か歯に関係があることは無いんでしょうか。

Is there any relationship with the teeth?

D. そうですね、歯並びに関して言えば、お子さんの歯は、前歯が出っ歯です。

Well, according to his teeth arrangement, your boy has projected teeth in the frontal section,

ですから、寝ている間も口が開いていて、口と喉が渴いて、喉の粘膜を刺激することが想像できます。

I guess that he has been sleeping with his mouth open.

P. このような場合歯を治療すれば治るんですか。

In this case, can he be cured by dental treatment?

D. 私はそうは思いません。この病気になる要因の一つを示しただけです。

I'm not sure. I showed you only a case of one factor of the disease.

鼻詰まりがあれば、それでもお口が開きますからね。

If he has stuffy nose, he must open the mouth to breath.

ほかの先生方にもご相談ください。

Of course, you should consult other doctors.

そ

総義歯

D. 前回お話しいたしましたように、今日は入れ歯の型を取らせて頂きます。ちょっと長い時間になります。

As I told you last time, I will take the impression of your full dentures. It will take a pretty long time.

P. 具体的にはどんなことをするのですか。

I see. But what will you do specifically?

D. 樹脂で何回も火の上で温めて柔らかくしながら型を修正していきます。必要に応じて手で押したり引っ張ったりしますからそれに従ってお口を動かしてください。

I will do this impression with a resin material and soften it by warming it up over this torch

and amend repeatedly. Please move your **入れ歯のメンテナンスのやり方を教えてい**
mouth as I instruct you, and I will push or lift **ただけますか。**

it with my hands as needed.

P. 分かりました。さきにすすめてください。

I see, Go ahead.

D. 口をすぼめてください。

Pucker up your mouth.

舌で口蓋をおしてください。

Push up on your palate with your tongue.

お口の周りを舐めてください。

Lick around your mouth.

唾を飲んでください。

Swallow your saliva.

お口を大きく開けてください。

Open your mouth widely

ほっぺを上引張ります。

I will grasp your cheeks and lift up them.

ほっぺを軽く押します。

I will push your cheek lightly.

D. **総義歯は出来上がりました。お口に入れて**
みてください。

Your full dentures are completed. Try
them.

P. **おお、これで良いです。何でも噛めそうで**
すね。

Oh perfect. I think I can eat everything
with them.

D. **この手鏡でお口を見てみてください。**

Look at your mouth with this hand mirror.

P. **おお、俺の顔が年よりも若く見える。**

Oh, my face looks younger than my age.

貴方がとても幸せのを見ていると、私まで幸
せです。

To see you are so happy, I am happy too.

To maintain the dentures, show me how take
care of them.

分かりました、次のようなことをやってもら
えればと思います

OK, you should do the following.

1. **お休みの時は、お水に浸けておいて**
ください。乾かしたり湿らしたりを栗化
しているとひびが入ったり歪んだりする
ことがあるかもしれませんので。

1. Keep them into water while you sleep,
If they get dry and you wet them
repeatedly, they might get cracks or
distortion.

2. **入れ歯にブラシをかける時割れないよう**
に、お水を入れた洗面器の上でやってもら
えればと思います。

2. To avoid breaking them when you
brush, brush them over a vessel with
water.

3. **入れ歯専用の歯ブラシもいろいろあり**
ます。

3. There are many kinds of brushes for
denture only use.

4. **お食事後すぐに洗ってください。**

4. You should clean them soon after
meal.

5. **消毒するために、沸騰させないでくださ**
い。

Never boil them to sterilize.

側弯症

D. **(脊椎) 側弯症は、思春期直前の女性に好**
発する背骨がS形ダブルカーブ又はC形シン

グルカーブに湾曲する病気です。脊柱湾曲の角度 (Cobb's angle) が10度以上の時に側弯症と診断されます。

Idiopathic scoliosis is a disease of a bent backbone which is divided into 2 types, one is S type like double curve type, and the other is a C type like one curve type. This disease is predisposed to just before adolescent girls, When the patient has over 10 degree of the spinal angle (Cobb's angle), the patient is diagnosed with scoliosis.

原因不明の病気です。

The cause is still unknown.

私も以前某歯科医院でマウスピースを入れた時から強い歯ぎしりと同時に側弯症が急速に悪化した患者さんが来院され、忘れられないショックをうけました。

In the past, I was unforgotten shocked by a patient's rapid deterioration just after a dental treatment by oral apparatus. She told me right after the treatment she had started a strong clenching tooth after putting in the oral appliance.

その後、彼女は全身麻酔下での大手術を受けました。

Later she had to have a major surgical operation.

P. しかし、側弯症と歯科はどんな関係があるのでしょうか。

But, what is the relationship between idiopathic scoliosis and dentistry ?

D. はい、側弯症は思春期直前の女の子に多く、その湾曲は20歳になるとそのまま進まなくなります。

The scoliosis is a disease of a bent backbone which occurred just before adolescent mostly in girls, and the curvature stopped after turning 20 years old.

この思春期はとても注意が必要な時で、第2大臼歯が生えて、前歯列が完成し、お乳が膨らみ、性器も変化する時期です。

This time it is very noteworthy, because the 2nd molars erupt and completes all dentition, for example breasts swell, and genitals change.

背骨の湾曲は単純なC字型もありますが、大多数はS字がたのダブルカーブをしています。

The curvature of the spinal column is looks like the single C letter or double S like curve.

Most of the curves double ones.

わたしは、歯列完成直後の咬合が不安定な時期を注目しています。

I notice that the time just after completion of dentition is unstable on the occlusion,

何故なら、右側で食いしばれば、頭も右に傾くからです。

and when her teeth clenches on the right side, her head position will tilt to the right side too.

そうすれば、バランスを取っ立ち続けるために自然に背骨も反対側に曲げざるを得ないのではないのでしょうか。

The backbone must be bent to the other side to keep her standing position.

ですから、このような場合には、全身的な医者

と歯科医師の協力が欠かせません。
So, I believe that the systemic medical and dental cooperation is indispensable in case like this.